

James Eliot Cohen
B.A., M.A.,
State-Certified
Translator

Implerstrasse 72
81371 Munich, Germany
james.cohen@t-online.de



Personal Data

Date of birth: 1962
Nationality: USA
Permanent residence: Munich, Germany

Profile

- Many years' experience as a German/English technical translator and editor in technical, scientific and art-related fields
- Well-developed journalistic, creative, and academic styles
- Experience as a liaison interpreter
- Confident public speaking and presentation style

Translation

1993 - Present

Freelance translator, editor

German/English translator and editor specializing in IT/telecommunications; Press texts, corporate communications; Legal sciences; Art

Customers include:

- BASF SE
- Ecowin (Red Bull Media House GmbH)
- Fraunhofer Institute ISI
- Goethe Institute Moscow
- Infineon Technologies Group
- JFF Institut für Medienpädagogik
- McKinsey Consulting
- Max Planck Institute for Foreign & International Criminal Law
- Prinz & Partner IP Law
- Stiftung Nantesbuch gGmbH
- Technical University of Munich
- University of Augsburg

Academic

2014 - Present

Sprachen und Dolmetscher Institut München

Instructor at state-accredited professional college for translators and interpreters

Courses (German/English) include:

- General Translation (all levels)
- Technical Translation (all levels)
- Liaison Interpreting
- Presentation Skills
- Extemporaneous Translation

10.1990 - 08.1992

Department of Linguistics, University of Freiburg, Germany

Research assistant, *Deutsche Forschungsgemeinschaft* project (preliminary studies for "*Lexikon der indogermanischen Verben*", Prof. Dr. Helmut Rix).

Education

09.1992 - 06.1993

Harvard University, Cambridge, USA
Guest semester in Historical Linguistics,
named "*Roman Jakobson Fellow in Linguistics*".

09.1988 - 06.1992

University of Freiburg, Germany
Major subjects: Indo-European Historical Linguistics,
Slavic Philology.
Degree: *Magister Artium* (Master of Arts)

09.1987 - 06.1988

University of Freiburg, Germany
Certification: *Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse*
(German Language Proficiency Certification)

09.1980 - 06.1985

University of California at Berkeley, USA
Major subject: Linguistics.
Minor subject: Russian Language.
Degree: Bachelor of Arts

09.1977 - 06.1980

Beverly Hills High School, Beverly Hills, USA
High School curriculum.
Degree: Diploma with Honors

09.1968 - 06.1977

Malibu and Santa Monica public schools, Los Angeles, USA
Elementary school curriculum.

Certification / Additional Skills

- State-Certified Translator for English (Bavaria/Germany)
- Additional teaching experience:
 - Certified *Princeton Review SAT Tutor* (06.2007)
 - Liberal-Jewish religion, literature courses and walking tours (Munich)
- Microsoft Office; Microsoft VBA

Languages

- English (native speaker)
- German (fluent written and spoken)
- Russian (good)
- Latin ("*Grosses Latinum*")
- Liturgical Hebrew (advanced)
- Serbo-Croatian, Spanish, French (basic skills)

Activities / Interests

Music: German-language lecture series on the lyrics of Frank Zappa
Stage emcee at an annual mid-sized open-air music festival
Reading: Judaica, modern/European history
Beach Volleyball (CBVA California statewide rating 2008-2009)
Family: Married, two daughters (aged 7 and 15)

Munich, January 2021